

УДК 811.111.1'276.5

**СОЦИОЛЕКТ ВОДИТЕЛЕЙ АВТОТРАНСПОРТА:
СОСТАВ И СОДЕРЖАНИЕ
(на материале английского языка)**

З.И. Шакирова

Аннотация

В статье предлагается структурирование лексики английского некодифицированного профессионального подъязыка водителей автотранспорта (АНППВА). Исследование осуществлено в рамках коммуникативно-функционального подхода с применением теории корпусной лингвистики. Изучаемые профессионализмы распределены по тематическим группам. Выявлено, что АНППВА представлен преимущественно существительными, значительная доля которых имеет отрицательную эмоциональную окраску.

Ключевые слова: социолект, профессиональный подъязык, водители автотранспорта, коммуникативно-функциональный подход, корпусная лингвистика.

К изучению профессиональных подъязыков проявляли интерес многие учёные, среди которых можно назвать К.Я. Авербуха, И.А. Бодуэна де Куртенэ, В.В. Виноградова, Г.О. Винокура, М.И. Солнышкину и многих других. Однако, как справедливо отмечает М.И. Солнышкина [1], чаще всего, когда проводятся исследования профессионального подъязыка, рассматривается лишь его кодифицированная, нормативная часть, и очень редко академическое внимание направлено на изучение особенностей некодифицированного компонента в составе профессиональных подъязыков. Тем не менее для успешной межкультурной коммуникации представителей одной и той же профессии необходимо знать не только профессиональные термины, но и некодифицированный профессиональный язык, так как на создание лексических единиц любого языка могут влиять факторы, не входящие в рамки профессиональной компетенции.

Соглашаясь с В.П. Коровушкиным, мы полагаем, что профессиональный подъязык – «это исторически сложившаяся, относительно устойчивая для данного периода автономная экзистенциальная форма национального языка, обладающая своей системой взаимодействующих социолингвистических норм I и II уровней, представляющая собой совокупность некоторых фонетических, грамматических и, преимущественно, специфических лексических средств общенародного языка, обслуживающих речевое общение определённого социума, характеризующегося единством профессионально-корпоративной деятельности своих индивидов и соответствующей системой специальных понятий» [2, с. 12].

Необходимо также отметить, что фонетическая и грамматическая системы профессионального подъязыка «могут иметь некоторые не нарушающие язы-

ковую систему специфические профессионально детерминированные новообразования» [3, с. 57]. Кроме того, как замечает Ф.Х. Исмаева, «профессиональный подъязык – исторически обусловленное и вполне закономерное явление, так как различные группы людей могут иметь присущие только им интересы, для реализации которых возникают соответствующие формы существования языка» [4, с. 150].

Мы исследуем *английский некодифицированный профессиональный подъязык водителей автотранспорта* (далее АНППВА). Под *автотранспортом* мы понимаем «вид транспорта, осуществляющий перевозку грузов и пассажиров по безрельсовым путям» [5], то есть «легковые автомобили, автобусы, грузовые автомобили, прицепы, полуприцепы, специальные автомобили, предназначенные для эксплуатации на дорогах общего пользования» [6].

Под *водителем автотранспорта* мы понимаем «лицо, управляющее каким-либо транспортным средством» [7] как профессионал и как любитель. К *любителям* мы относим владеющих автотранспортными средствами и управляющих ими лиц, профессиональная деятельность которых не связана с управлением автотранспортом. *Профессионалы* – это водители, гонщики и все те люди, профессиональная деятельность которых так или иначе связана с управлением автотранспортными средствами. Иначе говоря, круг лиц, пользующихся АНППВА, довольно широк, так как он не ограничивается представителями какой-либо конкретной профессии, а охватывает большой пласт населения.

АНППВА мы понимаем как систему языковых средств, характеризующихся стилистически сниженной, оценочной и эмоционально-экспрессивной окраской, используемую водителями, автолюбителями, механиками и представителями профессий, имеющих отношение к автотранспорту, при общении друг с другом. Исследование АНППВА представляется актуальным, поскольку соответствующие языковые системы недостаточно изучены. Оно обусловлено также тем, что языковые процессы, происходящие в АНППВА, значимы для исследования направлений развития общенационального языка. Кроме того, как мы уже сказали, круг лиц, пользующихся АНППВА, очень широк, что также делает представленное исследование актуальным.

Материалом исследования послужили 539 лексических единиц АНППВА, выявленных в электронных лексикографических источниках (AED, AG, AMG, DC, DRT, FD, JD, MT, ODS, RAJD, SEEJ, T, TS, UD) и корпусе текстов профессионального подъязыка водителей автотранспорта (AR, NZH). Методом сплошной выборки из словарей сленгов и жаргонов, различных электронных источников (таких, например, как форумы, чаты, конференции) нами был составлен словарь АНППВА. В настоящей статье обобщаются результаты инвентаризации единиц этого словаря с точки зрения структурно-языкового параметра.

Рассмотрим состав АНППВА. В анализируемом подъязыке преобладают имена существительные (всего 300 единиц, что составляет 58% от общего количества изученной лексики), среди которых 12 аббревиатур (2%). Приведём примеры:

• *rubber* (дословно ‘резина’) – ‘автомобильные шины’ (FD), ср.: *Can a car-tire shop change my rubber?* ‘Может ли автомастерская поменять мне резину?’ (AR);

- *car-surfing* (дословно ‘сёрфинг на автомобиле’) – ‘езда на внешней стороне автомобиля’ (ODS), ср.: *He and 12-year-old girl tried around of “car-surfing”* ‘Он и девочка двенадцати лет пытались ехать на внешней стороне автомобиля’ (ODS);

- *cage* (дословно ‘клетка’) – ‘автомобиль, вагон’ (ODS), ср.: *The cage behind me bleated its horn* ‘Едущий сзади автомобиль сигнализировал’ (ODS);

- *FC* (сокращение от “*Formula Club*” ‘клуб «Формула»’) – ‘гоночный клуб’ (AG);

- *VIN* (аббревиатура сочетания *vehicle identification number* ‘идентификационный номер транспортного средства’) – ‘идентификационный номер автомобиля’ (DRT).

Глаголы представлены 87 единицами (16%), например:

- *cruise* (дословно ‘совершать круиз’, ‘путешествовать ради своего удовольствия’) – ‘медленно ехать в поисках кого-либо или чего-либо, в том числе в поисках сексуального партнёра (ODS), ср.: *He started cruising the singles bars* ‘Он начал искать бары для холостяков’ (ODS);

- *lead-foot* (дословно ‘опережать’) – ‘быстро ехать’ (ODS), ср.: *Starting Friday, speeders will pay an extra \$20 when caught lead-footing* ‘Начиная с пятницы гонщики будут платить дополнительный штраф в размере 20 долларов за превышение скорости’ (ODS).

Прилагательные представлены 3 единицами (1%), например: *blotto* – ‘пьяный’ (о водителе) (ODS), ср.: “*Blotto*” *woman insisted she could drive kids home* ‘Пьяная женщина уверяла, что сможет отвезти детей домой сама’ (NZH).

Остальной объём лексики (25%) представлен 138 словосочетаниями, например:

- *Blue&White* (дословно ‘синий с белым’) – ‘полицейский автомобиль’ (AG);

- *crispy critter* (дословно ‘хрустящее животное’) – ‘автомобиль, который горел’ (ODS);

- *Paddy wagon* (используется с 1930 года) – ‘тюремный автомобиль’ (ODS, T), образовалось от англ. *Patrol wagon*, возможно, под влиянием того факта, что многие полицейские были ирландского происхождения и назывались *paddies* (ср. типичное ирландское имя собственное *Paddy*).

Таким образом, с точки зрения состава существительные являются самым важным компонентом АНППВА.

При структурировании АНППВА нами была использована теория поля, что позволило выявить в составе словаря тематические группы, подгруппы и микрогруппы. На первом этапе мы разделили все лексические единицы на две большие группы: 1) лексические единицы, так или иначе связанные с участниками дорожного движения (группа «Лицо»); 2) лексические единицы, связанные с неодушевлёнными объектами (группа «Артефакт»). При этом оказалось, что 40 лексических единиц, описывающих состояние, событие или результаты события, нельзя строго сопоставить ни с участниками дорожного движения, ни с неодушевлёнными объектами. Поэтому мы считаем целесообразным сформировать из них третью группу – «Бытие».

Как в первой, так и во второй группе выделена подгруппа «Действие». Мы считаем это разделение важным, так как предложенная классификация по принципу одушевлённости/неодушевлённости предполагает соотнесение действия с одушевлённым или неодушевлённым объектом.

Группу «Лицо» (180 лексических единиц), которая составляет 33% всего объёма исследованной лексики, мы, в свою очередь, разделили на следующие подгруппы:

- подгруппа «Собственно лицо» (81 единица), в которую включены участники дорожного движения, где 45 единиц номинируют водителя (например, *anchor* (дословно ‘якорь’, ‘тормоз’) – ‘водитель-новичок’ (Т)), 21 единица номинирует сотрудников полиции (например, *long arm of the law* (дословно ‘длинная рука закона’) – ‘полиция’ (МТ)), 15 единиц описывают прочих лиц (например, *backseat driver* (дословно ‘водитель на заднем сиденье’) – ‘надоедливый пассажир, советующий водителю, как ехать’ (Т));

- подгруппа «Действие лица» (97 единиц), где 54 единицы описывают технику вождения автомобиля (например, *bump drafting* (дословно ‘преследование и толкание’) – ‘толкание впереди едущего автомобиля, чтобы он увеличил скорость’ (ОДС); *u-ee* (сопоставление с формой буквы *u*) – ‘разворот’ (UD)) и 43 единицы обращаются собственно к действию (например, *shoot through* (дословно ‘быстро убежать’) – ‘избежать наказания’ (МТ));

- подгруппа «Характеристика лица» (2 единицы), например: *biker chic* (дословно ‘шик мотоциклиста’) – ‘стиль одежды мотоциклистов: черные кожаные брюки, ботинки, шлемы и т. д.’ (ОДС).

При этом в подгруппе «Собственно лицо» преобладают единицы, которые носят отрицательную эмоциональную окраску, что видно из этимологии входящих в эту группу лексических единиц: *asshole* (грубое обозначение анального отверстия) – ‘плохой водитель’ (Т); *death-on-wheels* (дословно ‘смерть на колёсах’) – ‘некомпетентный или неопытный водитель’ (RAJD); *dickless tracy*¹ – ‘женщина-полицейский’ (ОДС); *pig* (дословно ‘свинья’) – ‘сотрудник полиции’ (ОДС); *occupant* (дословно ‘оккупант’) – ‘пассажир’ (JD).

На основании предложенных примеров можно сделать вывод, что в рассматриваемом социолекте присутствует отрицательное отношение к сотрудникам полиции и пассажирам, которые, с точки зрения водителей автотранспорта, препятствуют свободному движению. Кроме того, резко отрицательно водители автотранспорта относятся к водителям-непрофессионалам, точнее, к водителям-новичкам.

Для работы с группой «Артефакт» (319 лексических единиц), которая составляет 59% всего объёма исследованной лексики, целесообразным представляется разделение на следующие подгруппы:

- «Автомобиль» (165 единиц), например: *land yacht* (дословно ‘наземная яхта’) – ‘большой автомобиль’ (JD);

¹ Игра слов: *Дик Трейси* – известный герой комиксов, работающий полицейским; кроме того, мужское имя *Дик* (*Dick*) в английском языке используется как иносказательное наименование полового члена. Таким образом, данную лексическую единицу можно трактовать как ‘полицейский Трейси, лишённый полового члена’.

- «Части автомобиля / приспособления для автомобиля» (90 единиц), например: *mag* (дословно ‘болтун’) – ‘шина’ (ODS);
- «Топливо / технические жидкости» (12 единиц), например: *alcohol* (дословно ‘спирт’) – ‘специальный бензин для гоночных автомобилей’ (AG);
- «Место / окружение автомобиля» (11 единиц), например: *body shop* (дословно ‘мастерская для тела’) – ‘мастерская по ремонту машин’ (AMG);
- «Дорога» (14 единиц), например: *public realm* (дословно ‘общественная сфера’) – ‘дороги во дворах, между тротуарами’ (AED);
- «Характеристика действий/деталей автомобиля» (7 единиц), например: *frozen rope* (дословно ‘замороженная верёвка’) – ‘на полной скорости’ (ODS);
- «Действие автомобиля» (10 единиц), например: *peel* (дословно ‘снимать кожу») – ‘вращать колёса и оставлять полосу каучука на земле’ (AG);
- «Объект, связанный с автотранспортом» (10 единиц), например: *road book* (дословно ‘дорожная книга’) – ‘книга с картами и инструкциями’ (SE EJ).

В свою очередь, в подгруппе «Автомобиль» можно выделить несколько самостоятельных микрогрупп:

- «Транспортное средство» (21 единица), например: *cafe racer* (дословно ‘гоночный автомобиль для кофейни’) – ‘мотоцикл’ (DRT);
- «Собственно автомобиль» (22 единицы), например: *can* (дословно ‘жестяная банка’) – ‘автомобиль’ (T);
- «Типы автомобилей» (96 единиц), например: *bath tub* (дословно ‘ванна’) – ‘лимузин’ (T);
- «Транспортное средство полиции» (8 единиц), например: *black Maria* (дословно ‘чёрная Мария’²) – ‘полицейский автомобиль’ (DC);
- «Марки автомобилей» (18 единиц), например: *mers* – сокращённое *Mercedes* (AED).

Как видно из представленных выше примеров, большинство лексических единиц этой подгруппы носят отрицательную эмоциональную окраску, кроме микрогрупп «Группы автомобилей» и «Марки автомобилей», где присутствуют и лексические единицы с положительной эмоциональной окраской (например, *torpedo* (дословно ‘торпеда’) – ‘мощный автомобиль’ (TS), *caddie*³ – ‘автомобиль марки *Cadillac*’ (T)), и лексические единицы, окрашенные нейтрально (например, *henry* (дословно ‘генри’, по имени Генри Форда) – ‘автомобиль марки *Ford*’ (T)).

В группе «Бытие» мы выделяем две подгруппы:

- «Состояние» (9 единиц), например: *motorway madness* (дословно ‘сумасшествие на автостраде’) – ‘состояние, в котором пользователи автострады двигаются слишком быстро и слишком близко друг к другу для безопасности в преобладающих погодных условиях’ (FD);
- «Событие / результаты события» (31 единица), например: *rip* (дословно ‘ограбление’) – ‘штраф за нарушение’ (MT).

² Назван по имени чернокожей содержательницы пансиона в Бостоне Марии Ли, которая помогала полиции доставлять в тюрьму пьяных и смутьянов.

³ К сокращению от *Cadillac* добавлен уменьшительно-ласкательный суффикс *-ie*, благодаря которому данная лексическая единица звучит на английском языке ласково.

Данная подгруппа представлена в АНППВА наименее ярко (8% лексического состава), в ней преобладают лексические единицы, имеющие отрицательную эмоциональную окраску, например: *rubbernecking delay* (дословно ‘задержка, чтобы поглазеть’) – ‘замедление движения из-за того, что водители смотрят на аварию’ (ODS).

На основании проведённого исследования можно сделать следующие выводы относительно состава и структуры словаря:

а) АНППВА представлен преимущественно существительными;

б) в группах «Лицо», «Автомобиль», «Бытие» преобладают лексические единицы, носящие отрицательную эмоциональную окраску, то есть сопоставляемые с неприятными явлениями;

в) больше всего в АНППВА представлен пласт лексики, относящейся к группе «Артефакт», причём наиболее значимыми в этой группе будут раздел «Группа автомобилей», входящий в подгруппу «Автомобиль», и подгруппа «Части автомобиля / приспособления для автомобиля».

Преобладание существительных, на наш взгляд, обусловлено тем, что при формировании профессионального языка прежде всего возникает необходимость номинации объектов и явлений. Преобладание же единиц, сопоставляемых с неприятными явлениями, вызвано тем, что именно на неприятные явления человек склонен обращать внимание в первую очередь. Когда всё идёт хорошо, человек чаще всего этого просто не замечает, считает, что так и должно быть, и у него не возникает потребности обсуждать происходящее.

Группа «Артефакт» стоит на первом месте по значимости для водителей автотранспорта, поскольку именно автомобиль, его части и приспособления для него являются наиболее важной составляющей жизни как профессионального водителя, так и непрофессионала, когда он за рулём.

Summary

Z.I. Shakirova. Social Dialect of Transport Drivers in the English Language: Composition and Content.

This article proposes a structuring of the vocabulary of the English non-standard professional sublanguage of transport drivers. The study was conducted within the communicative and functional approach using the theory of corpus linguistics. The professionalisms under consideration were divided into thematic groups. It was revealed that the English professional sublanguage of transport drivers is predominantly represented by nouns, a significant proportion of which have a negative emotional coloring.

Keywords: social dialect, professional sublanguage, transport drivers, communicative and functional approach, corpus linguistics.

Источники

AED – The Alternative English Dictionary. – URL <http://www.alternative-dictionaries.net/dictionary/English/>, свободный.

AG – Auto Glossary – The best car terms dictionary and automotive glossary on the Internet. – URL: <http://www.autoglossary.com/glossary.html>, свободный.

AMG – Automotive Glossary. – URL: <http://www.autozone.com/autozone/repairinfo/common/repairInfoMain.jsp?targetPage=glossaryNavigation>, свободный.

- DC – Dictionary.com, LLC. – URL: <http://thesaurus.com/browse>, свободный.
- DRT – Dictionary of Road Terms. – URL: http://www.monkeymeter.com/road_words.php?abc=c, свободный.
- FD – The Free Dictionary. – URL: <http://www.thefreedictionary.com>, свободный.
- JD – Jargon. – URL: <http://uag2pu8.ve.tripod.com/jargon.html>, свободный.
- MT – Электронный словарь Мультитран. – URL: <http://www.multitran.ru>, свободный.
- ODS – *Ayto J.* The Oxford dictionary of slang. – Oxford, N. Y.: Oxford Univ. Press, 2003. – 474 p.
- RAJD – Wiregrass Region. Racing Acronyms and Jargon Dictionary. – URL: <http://www.sccawiregrass.org/jargon.html>, свободный.
- SE EJ – South East Excellence – Jargon. – URL: <http://urlm.co/www.southeastexcellence.co.uk>, свободный.
- T – *Тобольская С.И.* В мире сленга. – Саратов: Лицей, 2004. – 272 с.
- TS – *Tulloch S.* The Oxford dictionary of new words. – BCA, London, N. Y., Sydney, Toronto: Oxford Univ. Press, 1993. – 322 p.
- UD – Urban Dictionary. – URL: <http://www.urbandictionary.com>, свободный.
- AR – Adventure rider. Ridetheworld. – URL: <http://www.advrider.com/forums/showthread.php?t=329412>, свободный.
- NZH – The New Zeland Herald. – URL: http://www.nzherald.co.nz/nz/news/article.cfm?c_id=1&objectid=10814400, свободный.

Литература

1. *Солнышкина М.И.* Профессиональный морской язык. – М.: Academia, 2005. – 256 с.
2. *Коровушкин В.П.* Контрастивная социодialeктология как автономная лингвистическая дисциплина // Язык в современных общественных структурах (социальные варианты языка – IV): Материалы междунар. науч. конф. – Н. Новгород: НГЛУ, 2005. – С. 7–13.
3. *Коровушкин В.П.* Нестандартная лексика в английском и русском военных подъязыках (понятийный аппарат социолексикологического описания) // Вестник ОГУ. – 2003. – № 4. – С. 53–59.
4. *Исмаева Ф.Х.* Профессиональная языковая личность (на материале русского и английского вариантов профессионального спортивного некодифицированного подъязыка) // Язык. Общество. Сознание. – М.: Academia, 2010. – С. 146–153.
5. Большой энциклопедический политехнический словарь. – URL: http://slovco.com/bolshoy_entsiklopedicheskiy_politehnicheskiy_slovar/page/avtomobilnyiy_transport.264, свободный.
6. Экологический словарь. – URL: http://slovco.com/ekologicheskij_slovar/page/avtotransportnyie_sredstva.71, свободный.
7. Юридический словарь. – URL: <http://www.slovari-online.ru>, свободный.

Поступила в редакцию
15.05.13

Шакирова Земфира Ильдусовна – старший преподаватель кафедры филологии, Альметьевский государственный институт муниципальной службы, г. Альметьевск, Россия.

E-mail: zemmur@mail.ru